

Йехуда ал-Харизи (1165, Толедо – 1225, Алеппо)

Трёхязычное стихотворение из 20 (11) макамы сборника «Тахкемони»

<i>Арамейский</i>	<i>Арабский</i>	<i>Иврит</i>	
שְׁפָר עוֹבְדֵינָא	وطاعات الرحمن	דְּבַר אֵל יֵאֱמֹן	
בְּרִישׁ כָּל מְלֵינָא	وتسبيح الباري	אֶקְדָּם לוֹ שִׁירִי	
וְרַבּוֹן עֲלֵמֵינָא	هو الرب الاعلى	שְׁמוֹ לְעַד נְעֻלָּה	
בְּפִלְגּוֹת יִלְכֵינָא	حكى نور يزهر	לְאוֹר צְדָקוֹ זֹהֵר	
לְחַד מִן קַמֵינָא	كذات لا تكشف	וְעַל כָּל סוֹד נְשָׁקֶף	5
אֲתֵר דִּי יֵית מֵינָא	وروت انهار	חֲסָדֵיּוֹ גְּבָרוּ	
וְרוּמִיָּה לְשִׁמֵינָא	حوي كل الاقطار	בְּתַבֵּל שָׁם מְשֻׁטָר	
בְּיַמִּינִיָּה תִלְכֵינָא	وميزان الدنيا	וּבוֹ כָּל חֵי יַחֲיָה	
וְיִזְבְּדוֹן מְלַכֵינָא	له الملك الدائم	אֲדוֹן כָּל הַחַיִּים	
מְהַשְׁנֵנָא זְמַנֵינָא	وان طال الدهر	פְּלִיאוֹתָיו יִקְרוּ	10
בְּסוֹף עֲדֵינֵינָא	ويأتى بالمعجز	וְהוּא תַבֵּל יִרְגִּיז	
וְיַחֲיֵת רַמֵינָא	فيعلی مثلولا	וְיִשְׁעֵי יִגְלָה	
וְיִיחֹזן מִתֵינָא	لنوام البلقع	וְקוֹל שׁוֹפָר יִתְקַע	
וְיִפְרוֹק חֵינֵינָא	فيحيى موتاه	וְסוֹדוֹ יִרְאֶהוּ	
עֲלֵי רִישׁ טוֹרֵינָא	ويعلی مثواه	וְבֵיתוֹ יִבְנֶהוּ	15
דְּחִיל תְּשַׁבְּחֵנָא	لذى العلياً شكرا	וְשָׁם נְעַרְדְּ שִׁירָה	
בְּכָל לִישְׁנֵינָא	وامداحي تنتشر	וְשִׁירֵי בּוֹ יוֹשֵׁר	
בְּלֵב חַכְיֵימֵינָא	سرى منها سهم	מְקַנְאִים בּוֹ יִהְמוּ	
לְאַרְע אֶסְפֵימֵינָא	ويهدبها الشرق	וְעַל צָרִים שְׁרָקוּ	
וְדַכְרִיָּה בְּשִׁמֵינָא	حكى المسك العرف	בְּמַלְיִם צוֹף נְטָפוּ	20
לְרִישׁ כָּל אוֹמֵינָא	على هام الابطال	וְצוֹר חֲרָבָה יוֹטַל	
וְכָל גְּיַבְרֵינָא	لقد اضحت فكرا	וְהִיא שִׁירָה יִקְרָה	
לְסוֹפֵי יוֹמֵינָא.	ويبقا ذكراها	וְבָה כָּל לֵב רוֹחֶה	

ויאמר להם הנה שירה קשורה בחבל שלוש לשונות בל ירתק, והחוט המשלש לא במהרה ינתק, ומפחדה חרדו השומעים ונקרצו קרץ, ותחת שלש רגזה ארץ, בנייתה בלשון ארם עבר וערב, ואין בכלם איש אליה יקרב, במזרח או במערב.

Размер 'Arok/Tawīl: _ _ _ _ _

	d ^e bar 'ēl yē'āman	waṭā'ātu-rraḥman	š ^e far 'ōbādayyâ
	' ^a qaddēm lô šîrî	watasbīḥu-l-bārî	b ^e rêš kōl millayyâ
	š ^e mô lâ'ad na'lâ	huwa-rrabbu-l'a'lâ	w ^e ribbôn 'almayyâ
	l ^e 'ôr šidqô zôhar	ḥakkā nūran yazhar	b ^e palgūt lēlayyâ
5	w ^e 'al kōl sôḍ nišqāp	kaḍātin lâ tukšaf	l ^e ḥaḍ min qāmayyâ
	ḥ ^a sādāw gābārû	warawwat 'anhārû	' ^a tar dī lêt mayyâ
	b ^e tebel sām mištār	ḥawai kulla-l-'aqtār	w ^e rūmêh lišmayyâ
	^u bô kōl ḥay yiḥyē	wamīzānu-ddunyâ	b ^e yammînêh talyâ
	' ^a dôn kōl haḥayyîm	lahu-l-mulku-ddāim	weyôbdûn malḳayyâ
10	p ^e lî'ôtāw yaqrû	wa'in tāla-ddahru	m ^e hašnê zimmayyâ
	w ^e hû tebel yargîz	wayā'tī bi-l-mu'ğiz	b ^e sop 'iddānayyâ
	w ^e yiš'î yiggalē	faya'lī maḍlūlâ	w ^e yahîṭ ramayyâ
	w ^e qôl šôpār yitqa'	linuwwāmi-l-balqa'	w ^e yêhôn metayyâ
	w ^e sôḍô yar'ehû	fayuḥî mawtāhu	w ^e yiṗrôq ḥayyayyâ
15	^u bêtô yibnehû	wayulī maṭwāhu	'alê rêš tūrayyâ
	w ^e šām na'rōḳ šîrâ	liḍî-l-'ulyâ šukrâ	d ^e ḥîl tušbāḥayyâ
	w ^e šîrî bô yûšar	wa'amdāḥî tunšar	b ^e ḳôl līššānayyâ
	m ^e qan'îm bô yeḥmû	sarā minhā sahmu	b ^e leḥ ḥakkîmayyâ
	w ^e 'al šārîm šārqû	wayuhdīha-ššarqû	l ^e 'ar'a aspamyâ
20	b ^e millîm šûp naṭpû	ḥakka-l-miska-l-'arfu	w ^e dīkrêh bišmayyâ
	w ^e šûr ḥarbāh yûṭal	'alâ hāmi-l-'abṭal	l ^e rêš kōl 'ūmmayyâ
	w ^e hî' šîrâ yaqrâ	laqad 'azḥat fikrâ	w ^e ḳôl gībbārayyâ
	^u bāh kōl leḥ rôhē	wayabqā dīkrāhâ	l ^e soṗê yōmayyâ

	Кто на слово Бога полагается	и послушен Всемилоствому,	тот поступает правильно,
	Приподнесу Ему свою песнь,	хвалу Творцу,	прежде всех остальных слов,
	Имя Его достойно вовеки,	Он – высший властелин	и повелитель миров,
	Свет правды Его сияет,	подобно свету зари	посреди ночи,
5	Всякую тайну Он прозревает,	не сокрыто от Него ничего,	что сокрыто для ангелов,
	Благодеяния Его изобильны,	реки переполнились,	там, где нет воды,
	Над мирозданием установил власть,	подчинил все страны,	и стать Его – до небес,
	От Него – жизнь всего живого,	и весы этого мира	– в Его деснице.
	Он – Владыка жизни,	Его царство – вечно,	а цари сгинут.
10	Чудеса Его драгоценны,	и если время тянется,	Он – меняет времена,
	Заставит содрогнуться мироздание,	и совершит чудо,	в конце времен.
	Спасение мое явит,	вознесет униженных,	и низвергнет вознесшихся,
	И звук роговых труб раздастся,	для спящих во прахе,	и воскреснут мертвые,
	И Он явит Свою тайну,	и воскресит Своих мертвых,	и избавит живых,
15	И отстроит дом Свой,	и вознесет обитель Свою	на вершину гор,
	И там мы вознесем песнь	благодарности Всевышнему,	восхваляемому в трепете,
	Песнь свою Ему пропою,	и восхваления Ему разлетятся	по всем языкам,
	Завистники от этой песни взвоят,	но полетят от нее стрелы	в сердца мудрых,
	Засвищут недруги,	но достигнет она Востока	и Испанской земли,
20	Слова ее источают мед,	аромат ее подобен мускусу,	воскурение ее возносится к небу,
	Кремень меча ее обрушится	на головы могучих воинов,	стоящих во главе народов,
	Это драгоценная песнь	принесет славу	всем витязям,
	От нее трепещут все сердца,	и память о ней сохранится	до конца дней.

И сказал им: «Эта песнь связана неразрывной цепочкой трех языков¹, а нитка, втрое скрученная, нескоро порвется!² От нее затрепетали слушатели как от укуса, ведь от трех трясется земля³ – я построил ее из языка Арама, Эвера и Аравии, никто не может к ней подступиться⁴, ни на Востоке, ни на Западе».

¹ См. Экклесиаст 12:6

² Экклесиаст 4:12

³ Притч 30:21

⁴ Левит 21:18